Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały Izrael schodził zatem do Filistynów, jeśli ktoś chciał naostrzyć sobie lemiesz lub motykę, siekierę lub sierp,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zatem chodzili do Filistynów, jeśli ktoś chciał naostrzyć lemiesz, motykę, siekierę albo sierp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały Izrael schodził więc do Filistynów, by każdy naostrzył sobie swój lemiesz, redlicę, siekierę i motykę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż chadzał wszystek Izrael do Filistynów, ostrzyć sobie każdy lemiesz swój, i motykę swoję, i siekierę swoję, i rydel swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto chodził wszytek Izrael do Filistynów, aby zaostrzał każdy lemiesz swój i motykę, i siekierę, i rydel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Izraelici chodzili do Filistynów ostrzyć swoje lemiesze, topory, siekiery lub motyki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc cały Izrael chodził do Filistyńczyków, jeśli chcieli sobie naostrzyć swój lemiesz czy motykę, czy siekierę, czy oścień, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici chodzili więc do Filistynów, aby naostrzyć lemiesz, siekierę, motykę czy sierp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc wszyscy Izraelici chodzili do kowali filistyńskich, kiedy chcieli naostrzyć pług, nóż, siekierę czy lemiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy Izraelita musiał [dlatego] udawać się do Filistynów, by naostrzyć swój lemiesz, swój topór, swoją siekierę i swój sierp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ходив ввесь Ізраїль до землі чужинців кувати кожний свою косу і своє знаряддя і кожний свою сокиру і свій серп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo dotychczas, każdy z całego Israela, musiał się zwrócić do Pelisztinów, gdy chciał naostrzyć lemiesz, sierp, siekierę, lub swój rydel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy Izraelici chodzili do Filistynów – każdy po to, by naostrzyć swój lemiesz lub kopaczkę, lub siekierę, lub sierp. |

1. 1) sierp, za G, δρέπανον; w MT: lemiesz, מַחֲרֵׁשָה , jak w przypadku pierwszego z wymienionych narzędzi. [↑](#footnote-ref-2)